

ОСОБЕННОСТИ СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В АНГЛИЙСКОЙ НАРОДНОЙ СКАЗКЕ

Цыркун Д.И.

Белорусский государственный университет

Аннотация: статья посвящена анализу и выявлению особенностей фразеологических единиц с компонентом-соматизмом. В качестве материала исследования была выбрана английская народная сказка, так как фольклорные тексты являются основой мировой художественной литературы и являются «хранилищем» разнообразных фразеологических единиц.

Ключевые слова: фразеологизм, фразеологическая единица, соматизм, английская сказка

Человеческий фактор играет значительную роль в словообразовании. Для отражения информации о человеке и мире формируются такие языковые единицы, которые основаны на представлениях человека о себе. С помощью языка тела воспроизводится существующая картина мира. Такая лексика называется соматической. Соматический (*от греч. “soma” – тело*) – телесный, относящийся к телу. На протяжении долгого времени человек соизмерял себя с окружающим миром с помощью частей тела – головы, рук, ног, туловища. Такой способ являлся наиболее простым, так как номинация предметов окружающей действительности вызывает ассоциации с тем, что знакомо человеку и находится при нем постоянно. Телесная лексика входит в компонентный состав множества фразеологизмов в разных языках, в том числе русском и английском.

Соматическая фразеологическая единица – фразеологизм, стержневым или свободным компонентом которого является слово, обозначающее либо внешние физические признаки организма (голова, рука, нога и т.д.), либо внутренние (элементы сердечно-сосудистой, нервной и других систем).

Широкое употребление таких фразеологизмов обусловлено актуальностью их содержания, образностью, народностью, стилистическим многообразием и простотой грамматической структуры.

Данная работа делает акцент на семантическом аспекте соматических фразеологических единиц. Соматическая лексика включает в себя универсальные для разных народов функции, что способствовало закреплению за соматическими лексемами определенного символического значения. Так, например, голова – символ ума, интеллекта, нога является символом движения, рука представляет собой работу или власть. Однако из-за многозначности данных лексем может меняться и целостное значение фразеологизма. Многозначность соматизма влияет на его активность и воспроизводимость во фразеологическом обороте. Чем большее количество значений имеет лексема, тем более активно она употребляется в образовании фразеологических единиц.

Сказка – особый жанр устного народного творчества, который представлен в виде прозаического текста. Она включает в себе накопленные культурные знания и установки. Особенность фольклорного текста в том, что в нем наиболее ярко раскрывается языковая и культурная картина мира народа, его создавшего. Английская народная сказка основана на национальных мифах и легендах и представляет собой совокупность элементов материальной и духовной культуры. Ввиду того, что сказка основана на мифе, обрядовой и культурной жизни народа, ее связь с фразеологией очевидна. В нашей работе в качестве примеров приводятся фразеологизмы с компонентом-соматизмом, так как целью работы являлся анализ данных фразеологических единиц.

Семантика фразеологической единицы напрямую зависит от грамматической формы стержневого компонента. Изменение грамматической формы данного компонента влияет на его грамматическое значение и на значение всего оборота в целом. Найденные и

проанализированные нами примеры фразеологических единиц позволяют выявить следующие особенности их структурно-грамматической организации:

1. наличие определенного или неопределенного артикля в большинстве фразеологических единиц. Например, в таких фразеологизмах, как ‘to cast an eye at something’ (бросить взгляд), ‘to keep a stiff upper lip’ (не падать духом), ‘to a hair’s breadth’ (точь-в-точь), ‘not by the hair of one’s chinny-chin-chin’ (ни за что);

2. наличие местоимения ‘one’s’ в падежной форме в таких фразеологизмах, как ‘to lose one’s head’ (растеряться), ‘the glint in one’s eyes’ (таинственный взгляд), ‘to pull someone’s leg’ (дурачить);

3. преобладают фразеологизмы с конструкцией ‘глагол + предлог + существительное’, например, ‘to have eyes for no one’ (никого не любить), ‘to look down one’s nose’ (задирать нос), ‘**to jump out of one’s skin**’ (выйти из себя), ‘to grin from ear to ear’ (улыбка до ушей).

В ходе исследования фразеологические единицы отбирались из текстов английских народных сказок. Было выявлено, что наибольшее количество фразеологизмов отмечается с компонентом-соматизмом ‘head’ (голова). Их можно распределить в следующие лексико-семантические группы:

1. эмоционально-психическое состояние человека – ‘to hang one’s head’ (впадать в уныние), ‘to keep one’s head above water’ (еле сводить концы с концами), ‘to lose one’s head’ (растеряться);

2. положение в пространстве, состояние – ‘from head to foot’ (с головы до ног, полностью), ‘from head to toe’ (с головы до ног, полностью), ‘head over heels’ (вверх тормашками), ‘over head and ears’ (по уши, по горло);

3. физическое превосходство – ‘to be head and shoulders above’ (быть на голову выше).

Второй наиболее употребляемой группой выступают фразеологические единицы с компонентом 'eye'. Фразеологические единицы с данным компонентом можно распределить по следующим группам:

1. образ действия и поступков человека – 'eye for eye' (око за око), 'to cast an eye at smth' (бросить взгляд), 'to have eyes for no one' (никого не любить), 'to shut one's eyes to' (закрывать глаза на что-либо, игнорировать);

2. обозначение временных характеристик – 'in a blink of an eye' (не моргнув и глазом), 'in the twinkling of an eye' (в мгновение ока).

Компонент 'eye' сохраняет общую сему 'зрение', однако трансформирует свое значение в зависимости от семантически и грамматически связанных с ним компонентов фразеологической единицы. Компонент 'eye' включает в себя сему «получение достоверной информации». Например, фразеологическая единица 'to be all eyes' означает 'смотреть очень внимательно, пристально'. Глаза являются одним из важнейших средств выражения и передачи эмоций. Данный соматический компонент вносит во фразеологизм различные семы, например, «желание» во фразеологической единице 'the glint in one's eyes' (взгляд, указывающий на намерение что-нибудь сделать).

Стоит отметить, что значительную часть фразеологических соматических оборотов составляют фразеологизмы, целостное семантическое значение которых указывает на меру или степень завершенности какого-либо процесса. Например, такие фразеологизмы, как 'from head to foot' (с головы до ног, полностью), 'from head to toe' (с головы до ног, полностью), 'head over heels' (вверх тормашками), 'over head and ears' (по уши, по горло), 'to be all eyes' (во все глаза), 'up to one's ears' (по уши), 'with all heart' (от всей души). В качестве общей семы можно выделить «размер». Различие лексем объясняется тем, что для определения размеров окружающих предметов человек изначально использовал собственное тело.

Широкое распространение получили фразеологические обороты с компонентом 'face' (лицо). Мимика играет значительную роль в выражении эмоционально-экспрессивной оценки относительно предмета окружающей действительности. Так, среди отобранных фразеологизмов с компонентом 'face' (лицо), основную группу составляют фразеологизмы с общей семой 'мимика', относящаяся к гримасе. Проявляется в таких фразеологизмах, как 'to make faces at smb' (гримасничать) и 'to pull one's face' (гримасничать). Фразеологизмы с данным компонентом также имеют общую сему 'эмоции', например, в обороте 'to be black in the face' (побагроветь от злости).

Общую сему 'страх' выражают фразеологические единицы с компонентами 'blood', 'heart' в таких фразеологических оборотах, как 'to have one's heart in one's mouth' (испугаться), 'to freeze the blood' (приводить в ужас), 'to make the blood run cold' (кровь стынет в жилах). Во фразеологическом обороте произошло переосмысление, и прямое значение приобрело новую эмоционально-экспрессивную окраску.

Фразеологические единицы с компонентом 'bone' (кость) имеют общую сему 'упорная работа'. Это видно из таких фразеологических единиц, как 'to work bones to the marrow' (работать не покладая рук), 'to work fingers to the bone' (работать не покладая рук). Человеческая кость имеет свойство стираться, изнашиваться, то есть ее характеристики ухудшаются, а упорная и долгая работа изматывает человека. В данных фразеологических единицах произошло метафорическое переосмысление на основе общего признака этих процессов.

Обилие в народном тексте фразеологизмов с общей семой 'дурачить' проявляется во фразеологических единицах типа 'to make faces at smb' (гримасничать), 'to pull one's face' (гримасничать), 'to pull someone's leg' (дурачить), 'to make mouths at' (гримасничать) и свидетельствует о значительной роли фразеологических единиц в создании образности и юмористического эффекта в тексте.

Наименее распространенными оказались фразеологические единицы с компонентами ‘toe’, ‘thumb’, ‘teeth’, ‘elbow’, ‘bone’. Это объясняется тем, что данные части человеческого тела либо скрыты, либо используются не постоянно.

Проведенный анализ показывает, что наибольшее распространение получили фразеологизмы с компонентами-соматизмами, обозначающими ‘head’ (голову), ‘face’ (лицо), ‘eye’ (глаз), ‘mouth’ (рот). Это объясняется не только многозначностью данных лексем, но и спецификой фольклорной традиции. В национальных лингвистических вариантах с ними связаны символы, обозначающие определенные понятия, состояния и эмоции. Соматическая лексика представляет собой образования с целостно-смысловой, экспрессивно-образной структурой. Формирование соматических фразеологических единиц происходит в процессе аналитической деятельности человека в познании окружающего мира.

ЛИТЕРАТУРА

1. Абрамец И. В. Семантические основы некоторых приемов преобразования фразеологических единиц (на материале русских сатирических журналов 80-х годов 19 в.): автореф. дис. канд. филол. наук / И.В. Абрамец. Самарканд, 1969. – 19 с.

2. Авербух, К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учебное пособие / Москва: Издательский центр «Академия», 2009. – 176 с.

3. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова. – Ленинград: Издательство Ленинградского университета, 1983. – 208 с.

4. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка / И. В. Арнольд. – Москва: Высшая школа, 1986. – 295 с.

5. Балли, Ш. Французская стилистика / Ш. Балли ; пер. с фр. К. А. Долинина. – Москва: Издательство иностранной литературы, 1961. – 394 с.

6. Вайнтрауб, Р. М. О соматических фразеологизмах в русском языке / Р. М. Вайнтрауб // Лексические единицы русского языка и их изучение. - Ташкент, 1980. – 51-55 с.

7. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. – Москва: Наука, 1986. – 179 с.

8. Гумбольдт В. Фон Избранные труды по языкознанию: Пер. с нем. / Общ. ред. Г.В. Рамишвили; Послесл. А.В. Гулыги и В.А. Звегинцева. — Москва: ОАО ИГ «Прогресс», 2000. - 400 с.

9. Добровольский, Д. О. Национально-культурная специфика во фразеологии / Д. О. Добровольский // Вопросы языкознания. 1997. -№6. – 37-48 с.

10. Жуков. В.П. Семантика фразеологических оборотов / В. П. Жуков – Москва: Наука, 1990. – 283 с.

11. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка / А. В. Кунин – Москва: Международные отношения, 1996. – 183 с.

12. Скребнев, Ю. М. Введение в коллоквиалистику / Ю. М. Скребнев. –Саратов: Издательство Саратовского университета, 1985. – 208 с.

13. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка / А. И. Смирницкий – Москва, 1956. – 82 с.

14. Смит Л. П. Фразеология английского языка / Перевод А. С. Игнатьева// Л. П. Смит, Москва: Учебно-педагогическое издательство, 1959. – 132 с.

15. Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – Москва: Школа "Языки русской культуры", 1996. – 288 с.

16. Уорелл А. Дж. Английские идиоматические выражения / А. Дж. Уорелл – Москва: Художественная литература, 1999. – 117 с.

17. Федуленкова Т.Н. Английская фразеология: Курс лекций / Т. Н. Федуленкова – Архангельск, 2000. – 192 с.
18. Ходина, Н. Т. Отражение поверий, предрассудков, обычаев во фразеологии (на материале русского, английского и французского языков) / Н. Т. Ходина // Вопросы структуры и семантики германских и романских языков – Воронеж: Издательство ВГУ, 1975. – 134 с.
19. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка / Н. М. Шанский – Москва: Высшая школа, 1985. – 160с.
20. Чепасова, А. М. Семантические и грамматические свойства фразеологизмов: учеб. пособие / А. М. Чепасова. Челябинск, 1983. – 92 с.
21. Чернышева, И. И. Фразеология современного немецкого языка / И. И. Чернышева – Москва: Высшая школа, 1970. – 156 с.
22. Чумичева, Т. С. Фразеологизмы с компонентами-соматизмами в национальных вариантах английского языка: автореф. дис. д-ра филол. наук: 10.02.04 / Чумичева, Т. С.; ГУО ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет». – Нижний Новгород, 2010. – 24 с.
23. Dan K. Elder Tales Stories of Wisdom and Courage from Around the World / K. Dan. – London: Libraries Unlimited. – 2008. – 205 p.
24. Edwin S. H. English Fairy And Other Folk Tales / S. H. Edwin. – Global Grey, 2018. – 220 p.
25. Horace E. S. The Book Of Fables And Folk Stories / E. S. Horace. – North Carolina: Yesterday's Classics, 2006. – 33 p.
26. Joseph J. English Fairy Tales / A Penn State Electronic Classics Series Publication/ J. Joseph. – The Pennsylvania State University – 2005. – 169 p.